

Favorite Translation of Lucretius

Post by “Little Rocker” of January 25, 2023 at 7:15 PM

I initially had some misgivings about Smith's translation using 'miraculously,' since the more literal translation is definitely something like 'by divine hand,' but using 'miraculously' manages to express what is only suggested/entailed in the other translations. As Cassius put it, most translations imply the 'or by any other means.' But 'miraculously' might better capture both a divine and non-divine hand.

What irritates me most about the Leonard passage, actually, is the 'yet.' (Nothing from nothing ever yet was born.) Like, what, but it might start happening soon?